

ПУБЛИКАЦИЯ ГЛАВЫ 61
(О ЕВХАРИСТИИ)
4-Й КНИГИ «СУММЫ
ПРОТИВ ЯЗЫЧНИКОВ»
ФОМЫ АКВИНСКОГО
В ПЕРЕВОДЕ ДИМИТРИЯ
КИДОНИСА ПО РУКОПИСЯМ
VATICANUS GR. 616
И TAURINENSIS 23 (C-2-16)

Михаил Михайлович Бернацкий

Научный сотрудник лаборатории исследования церковных
институций ПСТГУ
127051, Москва, Лихов пер., д.6, стр.1
mbernatski@me.com

Для цитирования: *Бернацкий М. М.* Публикация главы 61 «О Евхаристии» 4-й книги «Суммы против язычников» Фомы Аквинского в переводе Димитрия Кидониса по рукописям Vaticanus gr. 616 и Taurinensis 23 (C-2-16) // Богословский вестник. 2021. № 3 (42). С. 109–125. DOI: 10.31802/GV.2021.3.41.006

Аннотация

УДК 27-1

Перевод «Суммы против язычников» Фомы Аквинского, сделанный в XIV в. Димитрием Кидонисом, оказал большое влияние на поздне- и поствизантийское богословие. Глава 61 «О Евхаристии» 4-й книги стала через посредство Геннадия Схолария одним из источников решений антикальвинистских православных поместных Соборов XVII в. В предисловии содержатся наблюдения над тем, какие греческие соответствия выбрал Кидонис для перевода латинских терминов.

Ключевые слова: византийское богословие, томизм, Евхаристия, Геннадий Схоларий, Димитрий Кидонис, Досифей II Иерусалимский.

Заключение унии на II Лионском Соборе 1274 г., её последующее отвержение, миссионерская деятельность доминиканского ордена в Византии с конца XIII в., новые униальные переговоры в XIV в. — все эти события положили начало такому феномену, как *византийский томизм*. Во второй половине XIV в. по крайней мере пятнадцать сочинений, принадлежавших или приписывавшихся Фоме Аквинскому, были переведены на греческий язык и впоследствии оказали влияние на оригинальную византийскую и поствизантийскую богословскую литературу¹.

Особое место в этом корпусе занимают переводы «Суммы против язычников»² (полностью) и «Суммы теологии» (частично³) Аквината, выполненные Димитрием Кидонисом (1324/5–1397 гг.)⁴. Димитрий брал уроки латинского языка у доминиканского монаха из генуэзской Перы (район Константинополя), который посоветовал ему перевод отдельных фрагментов «Суммы против язычников» («Summa contra gentiles»); далее — SG) в учебных целях. Кидонис обсуждал переведённые пассажи с императором Иоанном VI Кантакузином и по его побуждению приступил к полному переводу SG, который был завершён 24 декабря 1354 г., о чём свидетельствует колофон в автографе Vaticanus gr. 616.

Иоанн VI поручил сделать списки перевода придворным писцам. Работа была закончена, несмотря на победу Иоанна V Палеолога над Кантакузином и удаление последнего в монастырь в сопровождении Кидониса в ноябре 1354 г. В дальнейшем списки заказывались высокопоставленными и состоятельными лицами. Чтение перевода SG в XIV в. не ограничивалось кругом антипаламитов и латинофронов: например,

- 1 Demetracopoulos J. A. The Influence of Thomas Aquinas on Late Byzantine Philosophical and Theological Thought: À propos of the *Thomas de Aquino Byzantinus* Project // Bulletin de Philosophie Médiévale. 2012. Vol. 54. P. 101–124; Ryder J. R. Dominican Influence in 14th Century Byzantium: Demetrios Kydones, Aquinas, and Greek-Latin Relations // Angelicum. 2016. Vol. 93. №. 2. P. 331–343.
- 2 Далее — SG.
- 3 Prima pars, Prima secundae и Secunda secundae. Большая часть Secunda secundae была издана в разное время: Θομά Ακρινάτου Σούμμα θεολογική ἐξελληνισθεΐσα / ἐκδ. Γ. Λεοντσίνη, Α. Γλυκοφρύδου-Λεοντσίνη, Φ. Δ. Δημητρακοπούλου, Σ. Ή. Σιδέρη, Π. Φωτοπούλου, Έ. Μ. Καλοκαρινού. Αθήνα, 1976–2002. (Corpus Philosophorum Graecorum Recentiorum; vols. 15, 16, 17a, 17b, 18). См. также: Фонкич Б. Л. Заметки о греч. рукописях советских хранилищ. 7. Московский автограф Димитрия Кидониса // Памятники культуры. Новые открытия. 1981. Л., 1983. С. 11–12, 15–17, 25–26; Fonkič B. L. Nouveaux autographes de Démétrius Cydonès et de Gennade Scholarios // Travaux et mémoires. 2002. Vol. 14. P. 243–250.
- 4 О нем см.: Дунаев А. Г. Кидонис Димитрий // ПЭ. 2013. Т. 32. С. 640–656.

влияние SG на митрополита Феофана Никейского и св. Николая Кавасилу является неоспоримым фактом, хотя систематическое исследование заимствований из томистского корпуса в творчестве последнего до сих пор отсутствует, в том числе в отношении богословия Евхаристии в знаменитом сочинении «Изъяснение Божественной литургии». Тем не менее, в первой половине XV в. влияние Аквината на византийское богословие возрастает, особенно в преддверии Ферраро-Флорентийского собора.

* * *

В ноябре 1432 г. Георгий Схоларий заказал список перевода SG Д. Кидониса и стал первым владельцем рукописи Taurinensis 23 (C-2-16)⁵. Также в эти годы (1431/1432 гг.) им был заказан список перевода «Prima pars Summae theologiae» — Vatop. 255. Где-то между 1454 и 1464 гг.⁶ Схоларий сделал сокращённое изложение (компендиум) по этим двум спискам с целью сделать новый кодекс (автограф Paris. gr. 1273⁷) более компактным и пригодным для «невольных скитаний и перемещений», которые он претерпевал после падения Константинополя.

В статье 2009 г.⁸ мы предложили новое чтение фрагмента 4-й главы гомилии «О таинственном теле Господа нашего Иисуса Христа»⁹, где Схоларий пишет о том, что в таинстве Евхаристии Господь имеет

- 5 *Frassinetti P.* Il codice Torinese C-2-16 contenente la versione greca della Summa contra Gentes, ad opera di Demetrio Cidone // Atti dello VIII Congresso internazionale di studi bizantini (Palermo, 3–10 aprile 1951). Rome, 1953. Vol. 1. P. 78–85. См. колофон: Ἡ βίβλος αὕτη πρότερον μὲν ἦν τοῦ μακαρίτου κυρίου Γενναδίου πατριάρχου, ὕστερον δὲ γέγονε τοῦ πατριάρχου μακαρίτου κυρίου Μαζιζίου («Эта книга прежде принадлежала блаженному патриарху Геннадию, впоследствии же стала [собственностью] блаженного патриарха господина Максима»).
- 6 По поводу датировки см.: *Blanchet M.-H.* Georges-Gennadios Scholarios (vers 1400 – vers 1472): Un intellectuel orthodoxe face à la disparition de l'empire byzantine. Paris, 2008. (Archives de l'Orient Chrétien; 20). P. 217–218; *Demetracopoulos J. A.* Scholarios' on Almsgiving, or How to Convert a Scholastic 'Quaestio' into a Sermon // Never the Twain Shall Meet? Latins and Greeks Learning from each Other in Byzantium / ed. D. Searby. Berlin, 2017. (Byzantinisches Archiv – Series Philosophica; vol. 2). P. 152–154.
- 7 Издание: *Oeuvres complètes de Georges (Gennadios) Scholarios* / ed. M. Jugie, L. Petit, X. A. Siderides. Paris, 1931. Vol. 5. P. 1–338.
- 8 *Бернацкий М. М.* Присутствие Христа в Евхаристии «по сущности»: к вопросу об интерпретации и источниках одного места из гомилии о Евхаристии Георгия (Геннадия) Схолария // БТ. 2009. Вып. 42. С. 169–182.
- 9 Περὶ τοῦ μυστηριώδους σώματος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ // *Oeuvres complètes de Georges (Gennadios) Scholarios.* 1928. Vol. 1. P. 123–136.

общение с верными «по сущности» (κατ' οὐσίας), а в таинстве Крещения — «только по силе» (κατὰ μόνην δύναμιν). Мы показали, что этот фрагмент является парафразом третьего члена 61-й главы 4-й книги SG Аквината (Lib. 4, cap. 61, n. 3) и его следует интерпретировать в рамках концепции пресуществления и конкомитанции, а не в контексте антипаламитского богословия, как это было сделано в предшествующей литературе.

Текстологическим подтверждением нашего предположения послужило сопоставление фрагмента гомилии с латинским текстом и соответствующим текстом *компендиума* SG. Однако гомилия была написана Схоларием определённно до его отъезда на Флорентийский собор в 1438 г. в составе официальной делегации¹⁰. Таким образом, мы должны найти доказательство наших выводов непосредственно в рукописи 1432 г. Taurinensis 23 (C-2-16), которую будущий Константинопольский патриарх использовал при написании гомилии, а не в *компендиуме*, составленном через несколько десятилетий. Сейчас, получив доступ к этой рукописи, мы можем считать нашу гипотезу окончательно доказанной, как это видно из предложенного ниже издания 61-й главы SG в переводе Димитрия Кидониса.

Формула κατ' οὐσίας (*secundum substantiam*) и связанное с ней учение Фомы о реальной конкомитанции (*ex vi reali concomitantia*), — благодаря которой в Святых Дарах после пресуществления («изменения сущности») присутствует не только сущность Тела Христова, но и «весь целиком Владыка Христос, то есть с душой и Божеством», — не остались исключительно в рукописях сочинений Схолария. Гомилия Схолария решительно повлияла на поствизантийское православное учение о Евхаристии, в том числе нашла отражение в формулировках решений антикальвинистских Соборов XVII в.

10 Наша датировка основана на историко-богословском анализе другого его сочинения «О святых входах» (издание: *Oeuvres complètes de Georges (Gennadios) Scholarios*. 1930. Vol. 3. P. 196–204), которому будет посвящено отдельное исследование. Таким образом, предположение М. Жюжи о том, что гомилия была написана «до Флорентийского собора» (avant le concile de Florence) можно считать верным (см.: *Jugie M. La forme de l'Eucharistie d'après Georges Scholarios // Échos d'Orient*. 1934. Vol. 33. P. 291). О некорректности датировки Ф. Тиннефельда (*Tinnefeld F. Georgios Gennadios Scholarios // La Théologie byzantine et sa tradition. II (XIIIe – XIXe s.) / sous la direction de C. G. Conticello et V. Conticello*. Turnhout, 2002. № 90. P. 509) см.: *Бернацкий М. М. Присутствие Христа в Евхаристии «по сущности»*. С. 182.

Влияние это было опосредовано через краткую версию, созданную в XVI в.¹¹. Она была впервые опубликована в 1690 г. под именем Геннадия Схолария, патриарха Константинопольского¹², в составе издания «Опровержения кальвинистских глав и вопросов Кирилла Лукариса» Мелетия Сирига (1585–1663 гг.) и «Энхиридиона против кальвинистского безумия»¹³ Досифея II, патриарха Иерусалимского (1641–1707)¹⁴. Книга была напечатана благодаря усилиям Досифея, а сочинение Мелетия занимает ее бóльшую часть. Е. Ренодо (1646–1720) сделал ошибочное предположение, что Мелетий Сириг имеет отношение к созданию краткой версии¹⁵. На самом деле эта версия была напечатана в составе «Энхиридиона» Досифея и была включена им как одно из свидетельств использования термина «пресуществление» (μετουσίωσις) отцами и писателями Православной Церкви. В сочинении же Сирига Схоларий не упоминается вовсе. Следует отметить, что эта версия является не просто сокращением оригинального сочинения Схолария, но содержит некоторые новые, специфические для антипротестантской полемики XVI в. материалы.

- 11 Самая ранняя рукопись этой версии Vat. gr. 1724 датируется XVI в. Ещё один список Иерусалимской патриаршей библиотеки Ραπαγίου Ταρχου 111 может быть датирован по колофонам 1588–1603 гг., а фрагмент этого кодекса, который содержит краткую версию гомилии, датируется точно 1603 г. Обе рукописи тесно связаны: в обеих краткая версия сопровождается отрывком из сочинения «О церковной иерархии» Пс-Дионисия Ареопагита.
- 12 Γενναδίου τοῦ Σχολαρίου Κωνσταντινουπόλεως γενομένου πατριάρχου ἐπὶ τῆς ἀλώσεως Ἀπόκρισις δογματικῆ πρὸς τινὰς ἐρωτήσαντας αὐτὸν περὶ τοῦ ἀγιωτάτου μυστηρίου τῆς ἱεραῆς εὐχαριστίας, ἐν ἣ ῥητῶς λέγει τὴν λέξιν τῆς μετουσίωσεως. Заголовок принадлежит патриарху Досифею.
- 13 Τοῦ μακαρίτου Μελετίου Συρίγου διδασκάλου τε καὶ πρωτοσυγγέλου τῆς ἐν Κωνσταντίνου Πόλει Μεγάλῃς Ἐκκλησίας Κατὰ τῶν καλβινικῶν κεφαλαίων καὶ ἐρωτήσεων Κυρίλλου τοῦ Λουκάρεως, ἀντίρρησις. Καὶ Δοσιθέου πατριάρχου Ἱεροσολύμων ἐγχειρίδιον κατὰ τῆς καλβινικῆς φρενοβλαβείας. Bucharest, 1690. Σ. 74–76 («Энхиридион» имеет отдельную пагинацию от работы Сирига).
- 14 О нём см.: *Бернацкиѹ М. М.* Досифей II Нотара // ПЭ. М., 2007. Т. 16. С. 71–79.
- 15 *Gennadii Patriarchae Constantinopolitani Homiliae de sacramento Eucharistiae; Meletii Alexandrini, Nectarii Hierosolymitani, Meletii Syrigi et aliorum De eodem argumento opuscula...* Paris, 1709. P. XIII, 29. Е. Ренодо сделал *editio princeps* гомилии «О таинственном теле Господа нашего Иисуса Христа» Схолария и перепечатал её сокращённую версию по изданию 1690 г. (эти тексты были перепечатаны в: PG. 160. Col. 351–380). Мнение Ренодо относительно авторства было некритически воспринято Тиннефельдом, см.: *Tinnefeld. Georgios Gennadios Scholarios*. P. 520. № 151. В статье 2009 г. мы также разделяем эту ошибочную гипотезу (см. с. 179–180).

В 17-ю главу «Исповедания православной веры» Досифея¹⁶, утверждённого на Иерусалимском соборе 1672 г., положение о присутствии всего Христа в Святых Дарах «по сущности (κατ' οὐσίαν)» в силу реальной конкомитанции вошло без упоминания имени Схолария. А вот в томосе Константинопольского собора 1691 г., организатором которого был также патриарх Досифей, это положение из «Исповедания...» не только дословно процитировано, но и содержится прямая ссылка на уже к тому времени напечатанную (1690 г.) гомилию Схолария как доказательство того, что слово μετουσίωσις не заимствовано от латинян:

«Вспользовалась же Церковь этим [словом], поскольку оно отличается от многозначных слов и превосходит все софизмы еретиков против таинства [Евхаристии], заимствовав его не от латинян но за много лет до этого (πρὸ χρόνων πολλοαριθμητῶν) от собственных и истинных православных учителей обогатившись [этим словом], как это можно увидеть из сочинений защитника благочестия господина Геннадия, патриарха Константинопольского, который пред лицом православных Царей, благочестивых патриархов, священного синклита и учителей нашего Православия посредством того же слова как уже известного и признанного Церковью выступил в защиту священного таинства»¹⁷.

Безусловно, подобное утверждение было вынужденным «лукавством» со стороны Досифея в силу историко-политических факторов, обусловивших характер антикальвинистских поместных соборов XVII в. Однако данная тема выходит за рамки настоящей публикации.

Переводы Д. Кидониса с латинского языка характеризуются точностью в передаче латинского оригинала, однако их нельзя назвать подстрочником. Д. Кидонис активно модифицирует структуру предложения, вводя более понятные для греческого читателя синтаксические и грамматические конструкции. Что касается лексических соответствий, то Димитрий очень часто использует не один греческий термин для передачи латинского слова, даже если последнее употребляется в одинаковом контексте, как уже было замечено в исследовательской литературе¹⁸. Для нашей темы представляет интерес

16 Широко известно под названием «Послание восточных патриархов 1723 года».

17 *Бернацкий М. М.* Константинопольский Собор 1691 г. и его рецепция в Русской Православной Церкви (к вопросу о каноническом статусе термина «пресуществление») // БТ. 2007. Вып. 41. С. 139–140.

18 См.: *Wright C.* Towards an Edition of Demetrios Kydones's Autograph Translation of Thomas Aquinas' Summa Theologiae, Prima Pars // Nicolaus. 2013. Vol. 40. P. 19 и далее.

слово σύμβολον, которое Д. Кидонис использует не только для передачи латинского *signum*¹⁹, как, например, в главе 59 «О Крещении» («осязаемый знак таинства»: *signum sensibile sacramenti*; τὸ αἰσθητὸν σύμβολον τοῦ μυστηρίου²⁰), но и латинского *species* в главе 61 «О Евхаристии»:

«Духовная пища нам преподаётся под видами (символами) [хлеба и вина]» (*spirituale alimentum nobis traditur sub speciebus*; ἡ πνευματικὴ αὕτη τροφή ἐν συμβόλοις ἡμῖν παραδίδεται).

При этом в той же главе он использует традиционный перевод *species* через εἶδος (вид).

Можно предположить, что подобная вариативность выбора Д. Кидониса не была случайной. В истории византийского богословия Евхаристии употребление образной терминологии (εἰκόν, τύπος, ἀντίτυπον) в отношении освящённых Даров становится всё более проблематичным, начиная с V в. и особенно после иконоборческих споров²¹, однако термин «символ» стоит здесь особняком в силу наличия теории символа в сакраментологии «Ареопагитского корпуса», авторитет которого в поздневизантийском богословии был подавляющим.

Попытка Д. Кидониса соотнести в переводе термин σύμβολον с внешними «видами» Даров или их «акциденциями» после пресуществления²² найдёт отклик в поствизантийском богословии, например, у патриарха Александрийского Мелетия Пига (годы патриаршества: 1590–1601). В письме к митрополиту Гавриилу Севиру от 1596 г.

19 Вне контекста сакраментологии для перевода *signum* Кидонис использует слово σημεῖον, см.: *Fyrigos A. (ed.) Sancti Thomae de Aquino Summae contra gentiles versio Demetrii Cydonis cum correctionibus additamentis et scholiis Bessarionis Cardinalis Nicaeni // Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici. N. S. 2011. Vol. 48. P. 256.*

20 Ср. также: ...ut scilicet in eis virtus divina invisibiliter operaretur sub visibilibus signis; ὡς τ' ἐν αὐτοῖς δηλονότι, ἀοράτως τὴν θεῖαν δύναμιν ἐνεργεῖν ἐν αἰσθητοῖς συμβόλοις (глава 56 «О необходимости таинств», *Vat. gr. 613, fol. 454v*).

21 См. наблюдения по этой теме в коллективной статье «Евхаристия» (*Желтов М., диак., Бернацкий М. М., Ерилов П. В., Петров В. В., Ткаченко А. А. Евхаристия // ПЭ. 2008. Т. 17. С. 533–696*).

22 Ср. у свт. Никифора Константинопольского: *Antirrhethici tres adversus Constantinum Copronymum 2. 3*: «Мы же не называем их [т. е. Святые Дары] ни иконой, ни образом Его Тела, хотя они и приносятся за богослужением символически, но самим Телом Христовым обожены» (Ἡμεῖς γάρ οὔτε εἰκόνα οὔτε τύπον τοῦ Σώματος Ἐκεῖνου ταῦτα λέγομεν, εἰ καὶ συμβολικῶς ἐπιτελεῖται, ἀλλ' αὐτὸ τὸ Σῶμα τοῦ Χριστοῦ τεθεωμένον (*Nicephorus I Patriarcha Constantinopolitanus. Antirrhethici tres adversus Constantinum Copronymum // PG. 100. Col. 336*)).

александрийский предстоятель защищает от католической критики особенности византийской литургии, в частности, соединение Даров после освящения. Оставаясь в рамках концепции пресуществления и конкомитанции (κατ' ἐλακολούθησιν, лат. *secundum concomitantiam*)²³, Мелетий пытается отстоять важность символической составляющей литургических действий:

«“Сие есть Тело Мое” и “Сия есть Кровь Моя” — так [Господь] через символы (διὰ συμβόλων) обозначил Плоть и Кровь, так что символы сами суть одновременно Плоть и Кровь, ибо хлеб есть Плоть, вино же — Кровь. Ведь в эти [Тело и Кровь] реально прелагаются те [хлеб и вино], при этом виды (εἶδῶν) остаются как символы (εἰς σύμβολα), сущности же [хлеба и вина] преложились в обозначаемые [символами] сущности». Соединение освящённых хлеба и вина происходит ради того, чтобы Плоть и Кровь «не по сопровождению (конкомитанции) только (κατ' ἐλακολούθησιν) были одно в другом, но и по соединению (καθ' ἕνωσιν) присутствовали вместе, то есть присутствовали [в Таинстве] сущностно и символически (οὐσιωδῶς καὶ συμβολικῶς)... не только по сущности, но и по виду (οὐ μόνον κατὰ τὴν οὐσίαν, ἀλλὰ καὶ κατὰ τὸ εἶδος)»²⁴.

По всей видимости, Мелетий был знаком с сочинениями Аквината, на которого он ссылается по имени, не только в латинском оригинале²⁵, но и в переводе Кидониса. Заметим также, что патриарх Александрийский значится в списке «более поздних»²⁶ славных и мудрых учителей Церкви», употреблявших слово «пресуществление», в томосе Константинопольского Собора 1691 г.²⁷

23 Эту концепцию, по мнению Мелетия, разделяют обе церкви — и Восточная, и Западная.

24 Epist. 257. 238–242, 394–397 // Epistulae (e cod. Patr. Alex. gr. 296). Ср.: Epist. 258. 114–116: «Как вино есть Кровь [Христова], так и хлеб есть Плоть: и они являются таковыми силой пресуществления. Христос же наш Спаситель соприсутствует в каждом из видов по сопровождению (лат. *concomitantia*)» (Ὡς ὁ μὲν οἶνός ἐστιν αἷμα, καὶ καθάπερ σὰρξ ὁ ἄρτος, καὶ ταῦτα τῇ δυνάμει καὶ ἰσχύϊ τῆς μετουσίωσης, τὸν δὲ Χριστὸν τὸν ἡμῶν Σωτῆρα συνέχεσθαι ἐν ἑκατέρῳ καὶ θατέρῳ τῶν εἰδῶν κατὰ ἐλακολούθησιν).

25 Мелетий получил образование в Падуанском университете Венецианской республики.

26 По отношению к Георгию (Геннадия) Схоларию.

27 *Бернацкий М. М.* Константинопольский Собор 1691. С. 140.

* * *

Мы публикуем 61-ю главу 4-й книги SG по автографу Димитрия Кидониса *Vaticanus gr. 616* с разночтениями по списку *Taurinensis 23* (С-2-16). Глава 61 является вводной и содержит положительное учение о Евхаристии. Латинский текст главы²⁸ переведён на русский. Публикация носит историко-богословский характер²⁹: в аппарате приведены зависящие от 61-й главы места из более поздних источников: полной и краткой версий гомилии Схолария, его *компендиума* SG, «Исповедания» патриарха Досифея и Томоса Константинопольского собора 1691 г. В скором времени мы планируем опубликовать остальные главы SG (62–69), посвящённые таинству Евхаристии, в переводе Д. Кидониса, что позволит презентовать учение Аквината о Евхаристии в том виде, в каком его узнали греки в XIV–XV вв.

28 Приводится по изданию: *Thomas Aquinas. Liber De Veritate Catholicae Fidei Contra Errores Infidelium: Qui Dicitur Summa Contra Gentiles*. Taurini, 1961. URL: <http://www.corpusthomicum.org>

29 Пример филологического издания избранных глав 1-й книги со схолиями Виссариона Никейского см.: *Fyrigos A. (ed.). Sancti Thomae de Aquino Summae contra gentiles versio Demetrii Cydonis*. В настоящее время А. Фиригос готовит критическое издание всей SG в переводе Д. Кидониса.

SG. Lib. 4, cap. 61	Перевод Д. Кидониса SG. Lib. 4, cap. 61 (Vat. gr. 613, fol. 456v–457r; Tauriensis gr. XXIII, fol. 370rv)
<p>De eucharistia</p> <p>1. Sicut autem corporalis vita materiali alimento indiget, non solum ad quantitatis augmentum, sed etiam ad naturam corporis sustentandam, ne propter resolutiones continuas dissolvatur et eius virtus deperat; ita necessarium fuit in spirituali vita spirituale alimentum habere, quo regenerati et in virtutibus conserventur, et crescant.</p>	<p>Περὶ τῆς εὐχαριστίας</p> <p>Ὡσπερ δὲ ἡ σωματικὴ ζωὴ φυσικῆς τροφῆς δεῖται, οὐ μόνον διὰ τῆς¹ ποσότητος αὐξήσις², ἀλλὰ καὶ διὰ τὸ ὑπερδεῖν τοῦ σώματος τὴν φύσιν, ἵνα μὴ διὰ τὰς συνεχεῖς ἀπορροίας διαλυθῆ, καὶ ἡ δύναμις τοῦτου ἀπόλληται, οὕτω καὶ ἐν τῇ πνευματικῇ ζωῇ ἀναγκαῖον τροφὴν ἔχειν πνευματικὴν, δι' ἧς οἱ ἀναγεννηθέντες καὶ τηρῶνται καὶ αὐξῶσιν ἐν ταῖς ἀρεταῖς³.</p>
<p>2. Et quia spirituales effectus sub similitudine visibilium congruum fuit nobis tradi, ut dictum est, huiusmodi spirituale alimentum nobis traditur sub speciebus illarum rerum quibus homines communius ad corporale alimentum utuntur. Huiusmodi autem sunt panis et vinum. Et ideo sub speciebus panis et vini hoc traditur sacramentum.</p>	<p>Καὶ ἐπεὶ τὰ πνευματικὰ καθ' ὁμοίότητα τῶν αἰσθητῶν ἡμῖν προσήκει⁴ παραδοθῆναι ὡς εἴρηται, διὰ τοῦτο καὶ ἡ πνευματικὴ αὐτῆ τροφῆ, ἐν συμβόλοις⁵ ἡμῖν παραδίδεται καὶ δι' ἐκείνων, οἷς κοινότερον οἱ ἄνθρωποι, πρὸς τὴν σωματικὴν χρῶνται τροφῆν. Τοιοῦτον δὲ ἐστὶν ὁ ἄρτος καὶ ὁ οἶνος. Καὶ διὰ τοῦτο ὑπὸ τῶ ἄρτω καὶ τῶ οἴνω, τὸ μυστήριον παραδίδεται τοῦτο⁷.</p>

1 διὰ τὴν τῆς *T*.

2 αὐξήσιν *T*.

3 Ср. *компендиум* Схолария: Ὡσπερ δὲ ἡ σωματικὴ ζωὴ φυσικῆς τροφῆς δεῖται, τοῦτο μὲν διὰ τὴν τῆς ποσότητος αὐξήσιν, τοῦτο δὲ διὰ τὸ ὑπερδεῖν τοῦ σώματος τὴν φύσιν, ἵνα μὴ διὰ τὰς συνεχεῖς ἀπορροίας διαλυθῆ, καὶ ἡ δύναμις τοῦτου ἀπόλληται, οὕτω καὶ ἐν τῇ πνευματικῇ ζωῇ ἀναγκαῖον τροφὴν ἔχειν πνευματικὴν, δι' ἧς οἱ ἀναγεννηθέντες καὶ τηρῶνται καὶ αὐξῶσιν ἐν ταῖς ἀρεταῖς (Oeuvres complètes de Georges (Gennadios) Scholarios. Vol. 5. P. 309. 2–10).

4 προσήκει *T*.

5 Ср.: Ep 257. 231–232 Мелетия Пига: «Итак, сохранившиеся [после пресуществления] виды суть символы, а реальные вещи суть Тело и Кровь» (Σύμβολα μὲν γὰρ ἐστὶ τὰ ἐν τῷ μυστηρίῳ διασφραζόμενα εἶδη, πράγματα δὲ τὸ σῶμα καὶ τὸ αἷμα — Epistulae (e cod. Patr. Alex. gr. 296)).

6 ὁ *om T*.

7 Ср. *компендиум* Схолария: Σύμβολα δὲ τῆς πνευματικῆς ταύτης τροφῆς, ὡς καὶ περὶ τοῦ βαπτίσματος εἴρηται, οἷς κοινότερον οἱ ἄνθρωποι πρὸς τὴν σωματικὴν χρῶνται τροφῆν· ἄρτος δὲ ἐστὶ ταῦτα καὶ οἶνος, ὑφ' οἷς τὸ μυστήριον παραδίδεται τοῦτο (Oeuvres complètes de Georges (Gennadios) Scholarios. Vol. 5. P. 309. 2–10).

<p>3. Sed considerandum est quod aliter generans generato coniungitur et aliter nutrimentum nutrito in corporalibus rebus. Generans enim non oportet <i>secundum substantiam</i> generato <i>coniungi</i>, sed <i>solum secundum similitudinem et virtutem</i>: sed alimentum oportet nutrito <i>secundum substantiam coniungi</i>. Unde, ut corporalibus signis spirituales effectus respondeant, mysterium verbi incarnati aliter nobis coniungitur in Baptismo, qui est spiritualis regeneratio; atque aliter in hoc Eucharistiae sacramento, quod est spirituale alimentum. In Baptismo enim continetur verbum incarnatum <i>solum secundum virtutem</i>: sed in Eucharistiae sacramento confitemur ipsum <i>secundum substantiam</i> contineri.</p>	<p>Θεωρεῖται δ' ἂν εἶη, ὅτι τῷ γεννωμένῳ ὁ γεννῶν, ἐτέρως συνάπτεται· καὶ ἄλλως ἢ τροφή τῷ τρεφομένῳ ἐν τοῖς σωματικοῖς· τὸν μὲν γὰρ γεννῶντα, οὐκ ἀνάγκη κατ' οὐσίαν τῷ γεννωμένῳ συνάπτεσθαι, ἀλλὰ μόνον καθ' ὁμοίότητα καὶ δύναμιν· τὴν δὲ τροφήν, ἀνάγκη τῷ τρεφομένῳ κατ' οὐσίαν ἐξομοιοῦσθαι· ὅθεν ἵνα τοῖς σωματικοῖς συμβόλοις τὰ πνευματικὰ ἀποτελέσματα οἰκείως ἔχη, τὸ τοῦ σαρκωθέντος λόγου μυστήριον, ἄλλως ἢ μῖν ἐν τῇ πνευματικῇ γεννήσει τοῦτ' ἔστι⁸ ἐν τῷ βαπτίσματι ἡνοῦται· καὶ ἄλλως ἐν τῷ τῆς εὐχαριστίας μυστηρίῳ, ὅπερ ἔστι πνευματικὴ τροφή. Ἐν μὲν γὰρ τῷ βαπτίσματι, ὁ σαρκωθείς λόγος κατὰ μόνην δύναμιν περιέχεται· ἐν δὲ τῷ τῆς εὐχαριστίας μυστηρίῳ, ὁμολογοῦμεν αὐτὸν περιέχεσθαι κατ' οὐσίαν.</p>
<p>4. Et quia complementum nostrae salutis factum est per passionem Christi et mortem, per quam Eius sanguis a carne separatus est, separatim nobis traditur sacramentum corporis Eius sub specie panis, et sanguinis sub specie vini; ut sic in hoc sacramento passionis Dominicae memoria et repraesentatio habeatur. Et secundum hoc impletur quod Dominus dixit, Ioan. 6, 55: «Caro Mea vere est cibus, et sanguis Meus vere est potus».</p>	<p>Καὶ ἐπεὶ ἡ τῆς ἡμετέρας συμπλήρωσις σωτηρίας γέγονε διὰ τοῦ πάθους τοῦ θανάτου τοῦ Χριστοῦ καθ' ὃν τὸ αἷμα τοῦτου δηρημένον ἦν τῆς Αὐτοῦ σαρκός, δηρημένον ἡμῖν δίδεται καὶ τὸ τοῦ σώματος Αὐτοῦ μυστήριον, ἐν εἶδει ἄρτου· καὶ τὸ αἷμα Αὐτοῦ, ἐν εἶδει οἴνου· ἢ οὕτως ἐν τῷ μυστηρίῳ τούτῳ, ἡ μνήμη καὶ ἡ παρουσία τοῦ Δεσποτικοῦ πάθους γίνονται. Καὶ κατὰ τοῦτο πληροῦται τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου ἐν τῷ ἔκτῳ τοῦ κατὰ Ἰωάννην· „Ἡ σὰρξ Μου ἀληθῶς ἐστὶ βρῶμα, καὶ τὸ αἷμά Μου ἀληθῶς ἐστὶ πόμα“⁹.</p>

8 τοῦτ' ἔστι *om T*.

9 Ср. *компендиум* Схолярия: Ἐπεὶ δὲ τῷ μὴν γεννωμένῳ ὁ γεννῶν συνάπτεται καθ' ὁμοίότητα καὶ δύναμιν ἐπὶ τῶν κτισμάτων, ἢ δὲ τροφή τῷ τρεφομένῳ κατ' οὐσίαν ἐξομοιοῦται, ἐν μὲν τῷ βαπτίσματι, ὅπερ ἔστι πνευματικὴ γέννησις, ὁ σαρκωθείς Λόγος κατὰ μόνην δύναμιν περιέχεται· ἐν δὲ τῷ τῆς εὐχαριστίας αὐτὸς περιέχεται κατ' οὐσίαν, ἢ γουν ἐν μὲν τῷ εἶδει τοῦ ἄρτου τὸ σῶμα αὐτοῦ, καὶ τὸ αἷμα ἐν τῷ εἶδει τοῦ οἴνου, ὡς ἂν ἐν τῷ μυστηρίῳ τούτῳ ἡ μνήμη τοῦ δεσποτικοῦ πάθους γίνονται. Καὶ οὕτως πληροῦται τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου ἐν τῷ κατὰ Ἰωάννην· „Ἡ σὰρξ μου ἀληθῶς ἐστὶ βρῶμα, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθῶς ἐστὶ πόσις“ (Oeuvres complètes de Georges (Gennadios) Scholarios. Vol. 5. P. 309. 2–10).

Ср. гомилию о Евхаристии Схолария: «Тело Христово в отношении тела питая [его], в отношении же чистоты очищая и освящая благодаря соединению [Тела] с Божественной природой, достаточно доставляет нам духовной пищи; питаемые так, мы прекрасно возвращаемся к духовной чистоте и здоровью, от которых прежде запретная пища отвратила нас. <...> О Таинство, священнейшее всех Таинств, превосходящее само [Таинство] Крещения: ведь тем [Крещением] Владыка имеет общение с нами только по силе, а этим [Евхаристией] — по сущности» (Τὸ δὲ τοῦ Χριστοῦ σῶμα τῶ μὲν λόγῳ τοῦ σώματος τρέφον, τῶ δὲ τῆς καθαρότητος λόγῳ τῇ πρὸς τὴν θείαν φύσιν ἐνώσει καθάρων καὶ ἀγιάζων, ἀρκούντως ἡμῖν τὴν πνευματικὴν παρέχεται θρέψιν· τρεφόμενοι δὲ οὕτω καλῶς πρὸς τὴν πνευματικὴν καθαρότητα καὶ ὑγίαν ἐπαναγομέθα... Ὡ μυστηρίου πάντων μυστηρίων ἱερωτάτου καὶ αὐτὸ τὸ τοῦ βαπτίσματος ὑπερβαίνοντος· δι' ἐκείνου μὲν γάρ ἡμῖν ὁ δεσπότης κατὰ δυνάμιν μόνην, διὰ δὲ τούτου κατ' οὐσίαν ἡμῖν κοινωνεῖ — *Oeuvres complètes de Georges (Gennadios) Scholarios. Vol. 1. P. 125. 32–36; 126. 21–24.*

Ср. краткую версию гомилии: «Вам же надлежит недвусмысленно верить (как и всем нам, христианам, так надлежит верить), что в этом таинственном Теле истинно присутствует сам Господь наш Иисус Христос, рожденный от Марии Девы, бывший [некогда] на кресте, [пребывающий] теперь на небе, Тот же Самый всецелый, скрываемый под акциденциями хлеба и вина, и присутствует [Он] в этом Таинстве по сущности, а не по благодати или силе» (Ὑμεῖς δὲ ὀφείλετε πιστεῦν ἀναμφιβόλως, καὶ πάντες Χριστιανοὶ οὗτω πιστεῦν ὀφείλομεν, ὅτι ἐν μυστικῶ τούτῳ σώματι, αὐτὸς ἐστὶν ἄληθῶς ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς, ὁ ἐκ τῆς Μαρίας Παρθένου γεννηθεὶς, ὁ ἐπὶ σταυροῦ, ὁ ἐν οὐρανῶ νῦν, αὐτὸς ἐκεῖνος ὁλόκληρος, ὑπὸ τοῖς συμβεβηκόσι τοῦ ἄρτου συγκαλυπτόμενος· καὶ κατ' οὐσίαν ἐστὶν ἐν τῶ μυστηρίῳ, οὐ κατὰ χάριν ἢ δυνάμιν) (PG. 160. Col. 380A).

Ср. текст 17-й главы «Исповедания» патр. Досифея Иерусалимского: «Еще [веруем], что в каждой части и мельчайшей частице преложенного хлеба и вина находится не часть Тела и Крови Господней, но по сущности весь целиком Владыка Христос, то есть с душой и Божеством, или совершенный Бог и совершенный человек» (Ἐτι ἐν ἐκάστῳ μέρει καὶ τμήματι ἐλαχίστῳ τοῦ μεταβληθέντος ἄρτου καὶ οἴνου οὐκ μέρος τοῦ σώματος καὶ αἵματος τοῦ Κυρίου, ἀλλ' ὅλον ὁλικῶς τὸν δεσπότην Χριστὸν κατ' οὐσίαν, μετὰ ψυχῆς δηλονότι καὶ θεότητος, ἦτοι τέλειον Θεὸν καὶ τέλειον ἄνθρωπον — *Καριήρης. Τὰ Δογματικά καὶ Συμβολικά Μνημεῖα. Graz, 1968. Τ. 2. Σ. 762 [842]*). Ср. томас Константинопольского Собора 1691: «И более не остается сущности хлеба и вина, но под видимыми образами хлеба и вина суть истинно и реально самые Тело и Кровь Господа. Кроме того, в каждой частице освященных хлеба и вина находится не [какая-либо] часть Тела и Крови Христовых, но по сущности весь целиком Владыка Христос, то есть с душою и Божеством, или совершенный Бог и совершенный человек» (... καὶ οὐκέτι μένει τὴν οὐσίαν τοῦ ἄρτου καὶ τοῦ οἴνου, ἀλλ' εἶναι ἄληθῶς καὶ πραγματικῶς αὐτὸ τὸ σῶμα καὶ τὸ αἷμα τοῦ Κυρίου ἐν τοῖς φαινομένοις εἶδεσι τοῦ ἄρτου καὶ τοῦ οἴνου· προσέτι δὲ ἐν ἐκάστῃ μερίδι τοῦ ἀγασθέντος ἄρτου καὶ οἴνου, μὴ εἶναι μέρος τοῦ σώματος καὶ αἵματος τοῦ Χριστοῦ, ἀλλ' ὅλον ὁλικῶς τὸν δεσπότην Χριστὸν κατ' οὐσίαν, μετὰ ψυχῆς δηλονότι καὶ θεότητος, ἦτοι τέλειον Θεὸν καὶ τέλειον ἄνθρωπον — *Ibid. Σ. 779 [859]*).

Перевод латинского текста SG. Lib. 4, cap. 61

О Евхаристии

- 1) И как телесная жизнь нуждается в материальной пище не только для количественного роста, но также для поддержания телесной природы (дабы она не разрушилась по причине непрерывной слабости и её сила не погибла), так стало необходимым в духовной жизни иметь духовную пищу, посредством которой возродившиеся [в крещении] и сохраняли бы добродетели, и возрастали в них.
- 2) И поскольку духовные действия нам были переданы по подобию соответствующих [действий] видимых, как было сказано [в главе 59¹], подобным образом духовная пища нам преподается под видами тех вещей, которыми люди обычно пользуются для телесного питания. Таковы же суть хлеб и вино. И потому под видами хлеба и вина подается нам это Таинство.
- 3) Но следует рассмотреть, что в телесных вещах различным образом соединяется рождающий с рождённым и пища с тем, кто ею питается. В самом деле, не надлежит рождающему соединяться с рождённым по субстанции, но только по подобию и силе; но надлежит пище соединяться с тем, кто ею питается, по субстанции. По той причине, что телесным образом могут соответствовать духовные действия, тайна воплощённого Слова одним образом соединяется с нами в Крещении, которое является духовным возрождением, и иным образом в этом таинстве Евхаристии, которое есть духовная пища. Ведь в Крещении воплощённое Слово содержится только по силе, а в таинстве Евхаристии, мы исповедуем, Оно само содержится по субстанции.

1 Ср.: «Так как осозаемый знак таинства должен быть подходящим для представления его духовного действия и поскольку смывание нечистот в телесных предметах легче и чаще осуществляется водой, крещение, следовательно, надлежащим образом совершается в воде, освящённой Словом Божиим» (Et quia signum sensibile sacramenti congruum debet esse ad repraesentandum spiritualem sacramenti effectum, foeditatis autem ablutio in rebus corporalibus facilius et communius fit per aquam: idcirco baptismus convenienter in aqua confertur per verbum Dei sanctificata. — SG. Lib. 4, cap. 59; καὶ ἐπεὶ τὸ αἰσθητὸν σύμβολον τοιοῦτον εἶναι προσήκει ὥστε τὸ τοῦ μυστηρίου πνευματικὸν ἀποτελέσμα παριστάναι, τοῦ δ' αἰσχυρὸς ἢ ἀποκάθαρσις ἐν τοῖς αἰσθητοῖς ῥᾶδόν καὶ κοινότερον δι' ὕδατος γίνεται, διὰ τοῦτο καὶ τὸ βάπτισμα, δι' ὕδατος οἰκείως τοῖς ἀνθρώποις προσάγεται ἀναζόμενον (sic!), διὰ λόγου θεοῦ. — Vat. gr. 613, fol. 455r; Tauriensis gr. XXIII, fol. 369r).

- 4) И поскольку исполнение нашего спасения произошло через страсть и смерть Христа, в которой Его Кровь была отделена от Плоти, то раздельно подаётся нам Таинство: Его Тело – под видом хлеба и Его Кровь – под видом вина, дабы таким образом в этом Таинстве имело место воспоминание и представление страсти Господа. И в этом исполняется то, что сказал Господь: «*Ибо Плоть Моя истинно есть пища, и Кровь Моя истинно есть питие*» (Ин. 6, 55).

Источники

- Gennadius Scholarius*. De sacramentali corpore Domini nostri Jesu Christi // PG. T. 160. Col. 351–374.
- Gennadius Scholarius*. De corpore et sanguini Domini // PG. T. 160. Col. 375–380.
- Θωμά Ακρινάτου* Σούμια θεολογική ἐξελληνισθεῖσα / ἐδ. Γ. Λεοντοσίνη, Α. Γλυκοφρύδου-Λεοντοσίνη, Φ. Δ. Δημητρακοπούλου, Σ. Η. Σιδέρη, Π. Φωτοπούλου, Ε. Μ. Καλοκαρινού. Αθήνα: Ίδρυμα Ερεῦνης και Εκδόσεων Νεοελληνικής Φιλοσοφίας, 1976–2002. (Corpus Philosophorum Graecorum Recentiorum; vols. 15, 16, 17a, 17b, 18).
- Καρμίρης Ι.* Τὰ Δογματικά και Συμβολικά Μνημεῖα. Graz: Akademischen Druck u. Verlagsanstalt, 1968. T. 2.
- Nicéphorus I Patriarcha Constantinopolitanus*. Antirrhethici tres adversus Constantinum Copronymum // PG. T. 100. Col. 290–534.
- Oeuvres complètes de Georges (Gennadios) Scholarios / ed. M. Jugie, L. Petit, X. A. Siderides. Paris: Maison de la bonne presse, 1928–1936. 8 Vols.
- Thomas Aquinas*. Liber de Veritate Catholicae Fidei contra Errores Infidelium: Qui dicitur Summa contra Gentiles / ed. C. Pera, P. Marc, P. Carmello. Taurini; Romae: Marietti, 1961. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.corpusthomicum.org> (дата обращения 10.06.2021).

Литература

- Бернацкий М. М.* Досифей II Нотара // ПЭ. 2007. Т. 16. С. 71–79.
- Бернацкий М. М.* Константинопольский Собор 1691 г. и его рецепция в Русской Православной Церкви (к вопросу о каноническом статусе термина «пресуществление») // БТ. 2007. Вып. 41. С. 133–145.
- Бернацкий М. М.* Присутствие Христа в Евхаристии «по сущности»: к вопросу об интерпретации и источниках одного места из гомилии о Евхаристии Георгия (Геннадия) Схолария // БТ. 2009. Вып. 42. С. 169–182.
- Дунаев А. Г.* Кидонис Димитрий // ПЭ. 2013. Т. 32. С. 640–656.
- Желтов М., диак., Бернацкий М. М., Ермилов П. В., Петров В. В., Ткаченко А. А.* Евхаристия // ПЭ. 2008. Т. 17. С. 533–696.

- Фонкич Б. Л.* Заметки о греч. рукописях советских хранилищ. 7. Московский автограф Димитрия Кидониса // Памятники культуры. Новые открытия. 1981. Л.: Наука, 1983. С. 11–12, 15–17, 25–26.
- Blanchet M.-H.* Georges-Gennadios Scholarios (vers 1400 – vers 1472): Un intellectuel orthodoxe face à la disparition de l'empire byzantine. Paris: Éditions de l'Institut Français d'Études Byzantines, 2008. (Archives de l'Orient Chrétien; 20). P. 217–218.
- Demetracopoulos J. A.* The Influence of Thomas Aquinas on Late Byzantine Philosophical and Theological Thought: À Propos of the Thomas de Aquino Byzantinus Project // Bulletin de Philosophie Médiévale. 2012. Vol. 54. P. 101–124;
- Demetracopoulos J. A.* Scholarios' on Almsgiving, or How to Convert a Scholastic 'Quaestio' into a Sermon // Never the Twain Shall Meet? Latins and Greeks Learning from each other in Byzantium / ed. D. Searby. Berlin: De Gruyter, 2017. (Byzantinisches Archiv – Series Philosophica; vol. 2). P. 129–178.
- Fonkič B. L.* Nouveaux autographes de Démétrius Cydonès et de Gennade Scholarios // Travaux et mémoires. 2002. Vol. 14. P. 243–250.
- Fyrigos A.* (ed.). Sancti Thomae de Aquino Summae contra gentiles versio Demetrii Cydonis cum correctionibus additamentis et scholiis Bessarionis Cardinalis Nicaeni // Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici. N. S. 2011. Vol. 48. P. 193–266.
- Frassinetti P.* Il codice Torinese C-2-16 contenente la versione greca della Summa contra Gentes, ad opera di Demetrio Cidone // Atti dello VIII Congresso internazionale di studi bizantini (Palermo, 3–10 aprile 1951). Vol. 1. Rome: Associazione nazionale per gli studi bizantini, 1953. P. 78–85.
- Jugie M.* La forme de l'Eucharistie d'après Georges Scholarios // Échos d'Orient. 1934. Vol. 33. P. 289–297
- Ryder J. R.* Dominican Influence in 14th Century Byzantium: Demetrios Kydones, Aquinas, and Greek-Latin Relations // Angelicum. 2016. Vol. 93, No. 2. P. 331–343.
- Tinnefeld F.* Georgios Gennadios Scholarios // La Théologie byzantine et sa tradition. II (XIIIe–XIXe s.) / sous la direction de C. G. Conticello et V. Conticello. Turnhout: Brepols Publishers, 2002. № 90. P. 509.
- Wright C.* Towards an Edition of Demetrios Kydones's Autograph Translation of Thomas Aquinas' Summa Theologiae, Prima Pars // Nicolaus. 2013. Vol. 40. P. 15–30.

**«Summa contra gentiles», Book 4, Chapter 61 «On the Eucharist»
of Thomas Aquinas, Translated in Greek by Demetrios Kydones,
Edited from the Manuscripts Vaticanus gr. 616
and Taurinensis 23 (C-2-16)**

Mikhail M. Bernatsky

Researcher at the Ecclesiastical Institutions Research Laboratory
at St. Tikhon's Orthodox University
Moscow, Russia
mbernatski@me.com

For citation: Bernatsky, Mikhail M. “Summa contra gentiles’, Book 4, Chapter 61 ‘On the Eucharist’ of Thomas Aquinas, Translated in Greek by Demetrios Kydones, Edited from the Manuscripts Vaticanus gr. 616 and Taurinensis 23 (C-2-16)”. *Theological Herald*, no. 3 (42), 2021, pp. 109–125 (in Russian). DOI: 10.31802/GB.2021.3.41.006

Abstract. *Summa contra gentiles* by Thomas Aquinas was translated in the XIV c. by Demetrios Kydones (1324/5–1397). This translation had a great impact on the Late- and post-Byzantine theology. Chapter 61 «On the Eucharist», book four of Summa, happened to be, through Gennadios Scholarios, one of the sources of the decrees of the anti-Calvinist Orthodox councils of the 17th century. In the preface we made some observations on Kydones choice of Greek translations of Latin terms.

Keywords: Byzantine theology, Thomism, Gennadios Scholarios, Demetrios Kydones, Eucharist, Dositheos II Patriarch of Jerusalem.

References

- Bernackij M. M. (2007) “Dosifej II Notara” [“Dositheos II Notaras”]. *Orthodox Encyclopedia*, vol. 16, pp. 71–79 (in Russian).
- Bernackij M. M. (2007) “Konstantinopol’skij Sobor 1691 g. i ego recepciya v Russkoj Pravoslavnoj Cerkvi (k voprosu o kanonicheskom statute termina ‘presushchestvlenie’)” [“The Council of Constantinople of 1691 and its Reception in the Russian Orthodox Church (on the Issue of the Canonical Status of the Term ‘Transubstantiation’)”]. *Theological Studies*, issue 41, pp. 133–145 (in Russian).
- Bernackij M. M. (2009) “Prisutstvie Hrista v Evharistii ‘po sushchnosti’: k voprosu ob interpretacii i istochnikah odnogo mesta iz gomilii o Evharistii Georgiya (Gennadiya) Skholariya” [“The Presence of Christ in the Eucharist κατ’ οὐσίαν. On the Interpretation and the Source of a Fragment from the Homily of George (Gennadios) Scholarios”]. *Theological Studies*, issue 42, pp. 169–182 (in Russian).
- Blanchet M.-H. (2008) *Georges-Gennadios Scholarios (vers 1400 – vers 1472): Un intellectuel orthodoxe face à la disparition de l’empire byzantine*. Paris: Éditions de l’Institut Français d’Études Byzantines (Archives de l’Orient Chrétien; 20), pp. 217–218.
- Demetracopoulos J. A. (2012) “The Influence of Thomas Aquinas on Late Byzantine Philosophical and Theological Thought: À Propos of the Thomas de Aquino Byzantinus Project”. *Bulletin de Philosophie Médiévale*, vol. 54, pp. 101–124;

- Demetracopoulos J. A. (2017) "Scholarios' On Almsgiving, or How to Convert a Scholastic 'Quaestio' into a Sermon", in D. Searby (ed.) *Never the Twain Shall Meet? Latins and Greeks Learning from each other in Byzantium*. Berlin: De Gruyter (Byzantinisches Archiv — Series Philosophica; 2), pp. 129–178.
- Dunaev A. G. (2013) "Kidonis Dimitrij" ["Kydones Demetrios"]. *Orthodox Encyclopedia*, vol. 32, pp. 640–656 (in Russian).
- Fonkich B. L. (1983) "Zametki o grech. rukopisyah sovetskih hranilishch. 7. Moskovskij avtograf Dimitriya Kidonisa" ["Notes on Greek Manuscripts of the Soviet Repositories. 7. The Moscow Autograph of Demetrios Kydones"], in *Pamyatniki kul'tury. Novye otkrytiya. 1981* [Cultural monuments. New discoveries. 1981]. Leningrad: Nauka, pp. 11–12, 15–17, 25–26 (in Russian).
- Fonkich B. L. (2002) "Nouveaux autographes de Démétrius Cydonès et de Gennade Scholarios". *Travaux et mémoires*, vol. 14, pp. 243–250.
- Frassinetti P. (1953) "Il codice Torinese C-2-16 contenente la versione greca della Summa contra Gentes, ad opera di Demetrio Cidone", in *Atti dello VIII Congresso internazionale di studi bizantini (Palermo, 3–10 aprile 1951). Vol. 1*. Rome: Associazione nazionale per gli studi bizantini, pp. 78–85.
- Fyrigos A. (ed.) (2011) "Sancti Thomae de Aquino Summae contra gentiles versio Demetrii Cydonis cum correctionibus additamentis et scholiis Bessarionis Cardinalis Nicaeni". *Rivista di Studi Bizantini e Neellenici N. S.*, vol. 48, pp. 193–266.
- Jugie M. (1934) "La forme de l'Eucharistie d'après Georges Scholarios". *Échos d'Orient*, vol. 33, pp. 289–297.
- Jugie M., Petit L., Siderides X. A. (eds.) (1928–1936) *Oeuvres complètes de Georges (Gennadios) Scholarios. 8 Vols.* Paris: Maison de la bonne presse.
- Karmirēs I. (ed.) (1968) *Ta Dogmatika kai Symbolika Mnēmēia. T. 2* [The Doctrinal and Symbolic Memorials. Vol. 2]. Graz: Akademischen Druck u. Verlagsanstalt (in Greek).
- Leontsinē G., Glykophrydou-Leontsinē A., Dēmētrakopoulou F. D., Siderē S. Ē., Phōtopoulou P., Kalokairinou E. M. (eds.) (1976–2002) *Thōma Akuinatou: Soumma theologikē exellēnistheisa* [Thomas Aquinas: Summa Theologica exellēnistheisa]. Athēnai: Idryma Ereunēs kai Ekdoseōn Neoellēnikēs Philosophias (Corpus philosophorum Graecorum recentiorum; 15, 16, 17a, 17b, 18) (in Greek).
- Pera C., Marc P., Carmello P. (eds.) (1961) Thomas Aquinas. *Liber de Veritate Catholicae Fidei contra Errores Infidelium: Qui dicitur Summa contra Gentiles*. Taurini; Romae: Marietti.
- Ryder J. R. (2016) "Dominican Influence in 14th Century Byzantium: Demetrios Kydones, Aquinas, and Greek-Latin Relations". *Angelicum*, vol. 93, no. 2, pp. 331–343.
- Tinnefeld F. (2002) "Georgios Gennadios Scholarios", in C. G. Conticello, V. Conticello (eds.) *La Théologie byzantine et sa tradition. II (XIIIe–XIXe s.)*. Turnhout: Brepols Publishers, p. 509.
- Wright C. (2013) "Towards an Edition of Demetrios Kydones's Autograph Translation of Thomas Aquinas' Summa Theologiae, Prima Pars". *Nicolaus*, vol. 40, pp. 15–30.
- Zhel'tov M., Bernackij M. M., Ermilov P. V., Petrov V. V., Tkachenko A. A. (2008) "Evharistiya" ["The Eucharist"]. *Orthodox Encyclopedia*, vol. 17, pp. 533–696 (in Russian).